



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 54

1º de julio de 1965

REUNION DEL CONSEJO DIRECTIVO DE LA «OFINES»

(OFICINA INTERNACIONAL DE INFORMACION Y OBSERVACION DEL ESPAÑOL)

RESOLUCIONES PRESENTADAS EN LA SESION PLENARIA

En los días 15 y 16 de junio del presente año se reunió en Madrid (España) el Consejo Directivo de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES).

En la primera reunión, celebrada en la mañana del día 15, se constituyó el Consejo Directivo en la siguiente forma: Presidente D. José Manuel Rivas Sacconi; Vicepresidentes D. Dámaso Alonso, D. Rafael Lapesa, D. Rafael

de Balbín, D. Eugenio Coseriu, D. Samuel Gili Gaya; Secretario D. Manuel Criado de Val; Vocales D. Humberto Toscano, D. Bernard Pottier, D. Luis F. Lindley Cintra, D. Manuel Muñoz Cortés, D. J. Manuel Lope Blanch, D. Manuel Alvar, D. Luis Flórez, D. Antonio Bada y D. Emilio Lorenzo. Invitados al Consejo asistieron D. Francisco Ynduráin y D. Antonio Quilis.

Se abrió la sesión enviando un saludo de



D. MANUEL CRIADO DE VAL, D. JOSE MANUEL RIVAS SACCONI Y D. RAFAEL LAPESA EN UNA SESION DEL CONSEJO

homenaje al Presidente de Honor D. Ramón Menéndez Pidal.

Se aprobó por unanimidad la ampliación del Consejo Directivo nombrándose nuevos Vocales a D. Luis Alfonso y a D. Baltasar Isaza, extendiéndose a una participación activa las tres vicepresidencias honorarias y nombrándose nuevo Vicepresidente a D. Alonso Zamora Vicente.

El Presidente D. José Manuel Rivas Sacconi manifestó, en nombre del Consejo, su reconocimiento al Instituto de Cultura Hispánica por la hospitalidad brindada a la Reunión y por el apoyo que en todo momento ha dado a los trabajos de la Oficina.

Asimismo testimonió su felicitación y la del Consejo al Secretario D. Manuel Criado de Val y a sus colaboradores por su gestión, que ha dado resultados de tanto interés como son la publicación de los dos magníficos volúmenes de *Presente y futuro de la lengua española* y de los cinco primeros números del *Español Actual* y por los preparativos de la actual reunión.

Por el Secretario fue comentado un informe en el que se comprueba el rápido aumento de la Asociación, especialmente en el campo de la investigación lingüística y universitaria, ya que son en la actualidad más de cuatrocientos los asociados.

Anunció la próxima edición del Anuario del Español, que pondrá al día la información, en todo el mundo, de centros, profesores, investigadores, etc., que se dedican al estudio y enseñanza del castellano.

Fue entregado a los asistentes el núm. 5 de *Español Actual* y se anunció la inmediata publicación del primer número de una colección de anejos de la revista dedicados al lenguaje contemporáneo.

A continuación se discutió el acuerdo de cooperación entre la Oficina y la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua sobre los puntos de la propuesta formulada por dicha Comisión. Se resolvió continuar el estudio de los vocabularios de Aviación, Automovilismo y Explotación petrolífera, e iniciar el de Economía.

Con el fin de coordinar el funcionamiento y relación de la Oficina y el organismo académico se constituyó una Comisión de enlace formada por tres miembros de cada entidad.

Para representar a OFINES fueron designados D. Rafael de Balbín, D. Humberto Toscano y D. Manuel Criado de Val.

Por el Prof. Eugenio Coseriu fue propuesta la convocatoria de un Simposio en el que se discutan y fijen métodos de investigación y clasificación lexicológica, acordes con las más modernas orientaciones y experiencias. Fue nombrada una comisión integrada por D. Dámaso Alonso, D. Eugenio Coseriu, D. Rafael de Balbín, D. Bernard Pottier y D. Humberto Toscano para determinar la entidad que, de acuerdo con OFINES, organice dicho Simposio cuyos resultados serían de gran utilidad para el estudio ya emprendido de los tecnicismos.

Dada la existencia de varias entidades interesadas en el estudio de la nomenclatura técnica se consideró la conveniencia de que la Oficina reúna y coordine sus resultados y propuestas y los ponga a disposición de la Comisión Permanente.

Dentro del plan de trabajo conjunto de esta Comisión y la Oficina fue aprobada la designación de "informadores" destacados en los campos de especialización técnica y de "asesores científicos" que ayuden a la definición de objetos y conceptos. Se revisó el cuestionario empleado hasta ahora para las encuestas, se modificaron algunos puntos, y se acordó remitirlas no sólo a los asociados y suscriptores de *Español Actual* sino a otras personas y entidades, señaladamente a las Academias de la Lengua.

Fue leído el ofrecimiento del Prof. Günther Haensch de Munich y aceptada la colaboración que en él se ofrece para establecer una delegación de OFINES en Alemania que trabaje sobre lexicología actual.

Fue aprobada la formación de una Biblioteca Lingüística Hispánica que servirá de instrumento de trabajo indispensable para los planes emprendidos. Con la misma finalidad se acordó reunir en OFINES un catálogo de todos los fondos existentes en las principales bibliotecas de Madrid sobre tema lingüístico hispánico. La realización de ambos propósitos fue asumida por el Dr. D. José Ibáñez, Bibliotecario General del Instituto de Cultura Hispánica.

En la sesión de la tarde fue discutida la metodología y ordenación del estudio del español en las grandes ciudades hispánicas.

Se aprobó su realización en los grandes núcleos urbanos que puedan disponer de equipos adecuados para esta investigación: Madrid, Méjico, Buenos Aires, Barcelona, Bogotá y Quito. El Prof. Ynduráin anunció que se hará una encuesta análoga en Zaragoza. Se acordó consultar a los profesores Angel Rosenblat y Rubén del Rosario sobre la posibilidad de extender este estudio a las ciudades de Caracas y San Juan de Puerto Rico, respectivamente.

En esta misma sesión fue comprobado por el Consejo que la ejecución de programas tan importantes como son los relacionados con los tecnicismos y el español de las grandes ciudades hispánicas requieren la formación de equipos especialmente entrenados. Así se entró a analizar la ordenación de la Escuela de Investigadores Lingüísticos, de sus planes de estudio y finalidades.

Este plan fue aprobado de manera unánime por el Consejo, que acordó elevar al Instituto de Cultura Hispánica una solicitud de becas para los países hispanoamericanos y otra al Ministerio de Educación para las becas correspondientes a España.

Fue tratado en la sesión de la mañana del día 16 el tema de la difusión y defensa del español, para lo cual se acordó solicitar de los organismos oficiales la ayuda para impulsar programas que tengan como tema principal el lenguaje. El Dr. Luis Flórez disertó sobre la acción que realiza en este terreno la Academia Colombiana. Se sugirió fuese redactada una propuesta sobre las posibilidades de llegar a un acuerdo para la vigilancia del idioma.

Se discutió una propuesta de D. Manuel Muñoz Cortés relativa a los problemas del español en los medios de comunicación en la que se solicita una mayor atención a la formación lingüística en las Escuelas de Periodismo; el establecimiento de contactos entre esas Es-

cuelas y la Oficina; que se conceda mayor atención informativa a la difusión del español correcto; que de acuerdo con la Dirección General de Prensa, las Academias y OFINES se ordene un servicio de revisión de la lengua para vigilar los extranjerismos en publicidad y en información.

A propuesta de D. Rafael Lapesa se acordó solicitar de la autoridad competente que la lengua de las películas de Televisión y Cine se ajuste a las características originarias, es decir, con las variantes hispanoamericanas.

Se acordó la participación en el Congreso de Hispanistas de Nimega y en la próxima reunión de ALFAL en Montevideo.

Se trató a continuación de la organización del II Congreso de Presente y Futuro de la Lengua Española con el siguiente temario: 1) La enseñanza del español para hablantes de lengua española y para extranjeros; 2) Medios de difusión y defensa del español (Prensa, Radio y Televisión); 3) Problemas actuales de lingüística española; 4) El español de las grandes ciudades hispánicas.

Se acordó la conveniencia de celebrar este Congreso dentro de un plazo aproximado de dos años y que coincida con las vacaciones de Semana Santa. Es deseo preferente que este II Congreso se realice en alguna localidad hispanoamericana.

Se dieron amplios poderes a la Presidencia y a la Secretaría Técnica para explorar las varias sedes posibles.

Se acordó convocar una reunión de terminología gramatical preparada por una Comisión formada por los señores Fernández Ramírez, Lázaro, Ruipérez, Pottier y Toscano.

Por último se acordó la próxima reunión del Consejo para el mes de septiembre para que coincida con el Congreso de Filología Románica.

RECOMENDACIONES APROBADAS POR EL CONSEJO

Además de las ya mencionadas en las páginas anteriores, fueron aprobadas por el Consejo de OFINES las siguientes recomendaciones:

I — La Comisión formada por D. Dámaso Alonso, D. Eugenio Coseriu, D. Rafael de Bal-

bín, D. Bernard Pottier y D. Humberto Toscano, presentó la siguiente propuesta:

Dada la necesidad de proporcionar un fundamento teórico-metodológico firme y criterios seguros de selección y clasificación a la labor lexicológica emprendida por OFINES,



en particular en lo concerniente a la estratificación y estructura del léxico y a la delimitación de los tecnicismos, el Consejo.

1) considera indispensable la reunión de un Simposio limitado de *lexicología general y española*, el cual, además de su interés de orden más amplio para las actividades lexicológicas en los países hispánicos, serviría para la orientación de los investigadores encargados de las encuestas de OFINES.

2) resuelve que OFINES gestione lo más pronto posible la organización de ese Simposio.

II — Gestione OFINES ante instituciones españolas oficiales o privadas que patrocinen el envío de lingüistas y filólogos españoles a centros hispanoamericanos de investigación y enseñanza lingüística, que así lo soliciten, para que durante períodos mínimos de un semestre colaboren en la investigación y la labor docente que tales centros estén realizando y para las cuales deseen colaboración técnica especializada.

III — Solicitar del Ministerio de Educación Nacional y del Instituto de Cultura His-

pánica habiliten los medios necesarios para que lingüistas e investigadores de la literatura hispanoamericana pertenecientes a Universidades e Institutos de la América hispánica vengan a incrementar las respectivas enseñanzas en las Universidades españolas.

IV — Los estudios de un campo científico tan amplio como los de la Filología Hispánica no tienen hoy el número y titulaciones de Cátedras universitarias suficientes para su adecuada atención y cultivo.

La necesidad de investigar y orientar la investigación, así como la formación de docentes en los distintos Grados de la Enseñanza, piden una nueva ordenación de las Facultades de Filosofía y Letras en este campo.

Por ello se propone la conveniencia de presentar a las autoridades competentes que atiendan a la creación de Cátedras de Lengua Española independientes de las que existen de Historia del Español. También se propone la creación de Cátedras de Literatura Hispanoamericana, dotadas, en cada una de las Universidades, en la medida que un personal adecuadamente formado lo consienta.

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA OFICINA INTERNACIONAL DE INFORMACION Y OBSERVACION DEL ESPAÑOL

reunido en sesión plenaria el día 15 de junio de 1965, en la Sala de Juntas del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, presidido por D. José Manuel Rivas Sacconi y con asistencia de D. Dámaso Alonso, D. Rafael Lapesa, D. Eugenio Coseriu, D. Rafael de Balbín, D. Samuel Gili Gaya, D. Manuel Criado de Val, D. Humberto Toscano, D. Bernard Pottier, D. Luis F. Lindley Cintra, D. Manuel Muñoz Cortés, D. Juan Manuel Lope Blanch, D. Manuel Alvar, D. Luis Flórez, D. Antonio Badía, D. Luis Alfonso, D. Baltasar Isaza, D. Alonso Zamora Vicente, D. Emilio Lorenzo, D. Antonio Quilis, D. Francisco Ynduráin, D. Gregorio Marañón, D. Antonio Tena Artigas, D. Enrique Suárez de Puga, D. José María Álvarez Romero, D. José Ibáñez, D. Federico Muelas, D. Elías Rivers y D. Julio Matías, acordó por aclamación presentar un respetuoso y cordial saludo a su Presidente Honorario,

D. RAMON MENENDEZ PIDAL,

maestro de cuantos hablan y estudian el español, y testimoniarle su permanente tributo de simpatía, admiración y acatamiento.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Presidente.

MANUEL CRIADO DE VAL
Secretario General.

VIAJE A ESPAÑA DEL DIRECTOR DEL INSTITUTO

EL DOCTOR JOSE MANUEL RIVAS SACCONI PRESIDE EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA « OFINES »

El Dr. José Manuel Rivas Sacconi, Director del Instituto Caro y Cuervo, viajó el 13 de junio del presente año a la capital de España a participar en la primera reunión plenaria del Consejo Directivo de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español.

Como lo informamos en la entrega N^o 40 de estas *Noticias Culturales* (1^o de mayo de 1964), el día cinco de marzo del año pasado se constituyó oficialmente la primera Junta Directiva de la OFINES — cuya misión principal es la de recoger informes sobre el idioma y su enseñanza en todo el mundo, editar un boletín informativo de estos asuntos y promover congresos sobre el “Presente y futuro de la lengua

española” — y para presidirla fue elegido el Dr. José Manuel Rivas Sacconi. También fue elegido, entre los vocales, el Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo.

Durante su permanencia en España el Dr. Rivas Sacconi presidió las sesiones del Consejo, acerca de las cuales informamos detalladamente en las primeras páginas de este boletín.

Después de la última sesión plenaria se verificó una rueda de prensa en la cual participaron numerosos periodistas y representantes de la radio y de la televisión. El Dr. Rivas Sacconi concedió entrevistas a varios noticieros y órganos de publicidad.



ASISTENTES A LA PRIMERA SESION PLENARIA DE « OFINES »

Los periódicos *ABC*, *Arriba*, *Ya*, *Madrid*, *Alcázar*, *Informaciones*, *España Semanal*, *Mundo Hispánico* y, en general, toda la prensa española, publicaron una amplia información acerca de las labores del Consejo. Asimismo, los servicios de radiodifusión y de televisión contribuyeron eficazmente a la divulgación de los principales aspectos de esta importante reunión, que fue seguida con interés no sólo por los especialistas del idioma sino por el gran público.

Una vez terminadas las sesiones del Consejo, el Dr. Rivas Sacconi se ocupó por varios días en el examen y ordenación de las recomendaciones y resoluciones aprobadas, y en poner en marcha la ejecución de las mismas.

Se dedicó, además, a las labores propias de la Oficina, como organización, elaboración de planes de trabajo, presupuesto, comunicaciones, etc.

Por otra parte, sostuvo conversaciones con muchas personas y entidades acerca de las actividades de la "OFINES", así como sobre algunos asuntos y proyectos relacionados con el Instituto Caro y Cuervo.

Se entrevistó, entre otros, con el Ministro de Educación Nacional de España, D. Manuel Lora Tamayo; el Ministro de Información y Turismo, D. Manuel Fraga Iribarne; el Director del Instituto de Cultura Hispánica, D. Gregorio Marañón; el Secretario General del mismo, D. Enrique Suárez de Puga; el Director de Intercambio y Cooperación, D. José María Álvarez Romero; el Vicesecretario del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, D. Rafael de Balbín Lucas; el Director General de Información, D. Carlos Robles Piquer; el Secretario General Técnico del Ministerio de Educación Nacional, D. Antonio Tena Artigas; el Director de la Sección Hispanoamericana del Ministerio de Asuntos Exteriores, D. Pedro Salvador de Vicente; D. Manuel Criado de Val, D. Manuel Ballesteros Gaibrois, D. Baltasar Cuartero y Huertas, D. Humberto Toscano, D. Luis Alfonso, D. Baltasar Isaza Calderón, D. Juan Manuel Lope Blanch, D. Dámaso Alonso, D. Alonso Zamora Vicente, D. Emilio Lorenzo, D. Manuel Alvar, D. Luis Rosales, D. Manuel Muñoz Cortés, D. Manuel García Blanco, etc.

Visitó, el 18 de junio, la Real Academia Española, en la cual fue recibido por el Director encargado D. Vicente García de Diego y por el Secretario Perpetuo D. Rafael Lapesa, y con ellos recorrió los ficheros, la moderna instalación de la Biblioteca y el Seminario de Lexicografía, en el cual le fue grato encontrarse también con D. Samuel Gili Gaya y D. Alonso Zamora Vicente.

Asistió a la sesión pública de la Real Academia del 20 de junio, en que tomó posesión D. Julián Marías, y a dos sesiones ordinarias, el 16 y el 24 de junio.

Con fecha 19 de junio se celebró un Acuerdo de Cooperación entre la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española y la Oficina Internacional de Información y Observación del Español. El Acuerdo fue firmado, en representación de la Comisión, por el Presidente D. Dámaso Alonso y por el Secretario General D. Luis Alfonso, y en representación de la Oficina, por el Presidente D. José Manuel Rivas Sacconi y por el Secretario General D. Manuel Criado de Val.

El día 16 de junio el Dr. Rivas Sacconi, acompañado por altos funcionarios del Ministerio de Educación y del Instituto de Cultura Hispánica, recorrió la Ciudad Universitaria de Madrid y, en particular, inspeccionó el edificio en construcción del Colegio Mayor colombiano "Miguel Antonio Caro".

En el Laboratorio de Fonética, que dirige D. Antonio Quilis en el Instituto Miguel de Cervantes, el Dr. Rivas Sacconi dejó grabada su voz con la lectura de algunas páginas suyas.

El Director del Instituto de Cultura Hispánica, D. Gregorio Marañón, ofreció un almuerzo en honor del Consejo Directivo de OFINES el miércoles 16 de junio en la sede del Instituto. A las cálidas palabras con que el Director del Instituto, Sr. Marañón, brindó el agasajo, contestó, interpretando el unánime sentimiento de gratitud y los votos de todos los presentes, el Presidente del Consejo, Rivas Sacconi.

EL PROFESOR JAIME FERRAN Y SU LABOR EN COLOMBIA

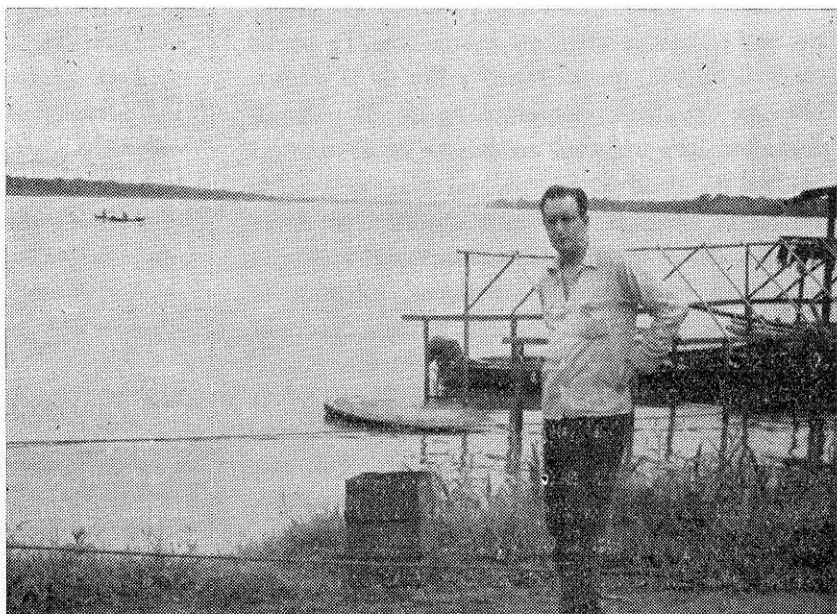
El Dr. Jaime Ferrán, profesor de la Universidad de Syracuse, N. Y., dictó en el primer semestre de 1965 el curso de Estilística para los alumnos de Literatura Hispanoamericana del Seminario Andrés Bello.

Sobra enaltecer el éxito de este curso, pues son realmente extraordinarios el entusiasmo y dinamismo del profesor.

El Dr. Ferrán realizó una intensa actividad intelectual durante su corta permanencia en Colombia: hizo lectura de sus poemas en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, en el Instituto Colombo-Americano y en la Universidad Nacional; publicó artículos de crítica poética y poemas suyos en la Revista *Eco*, en la Revista del Colegio del Rosario y en algunos diarios de Bogotá; dictó un curso sobre Poesía Española Contemporánea en la Universidad de los Andes y un ciclo de conferencias en el Instituto de Cultura Hispánica sobre *El vivir hispánico y el vivir angloamericano*.

Muy complacidos transcribimos textualmente sus palabras al despedirse de nosotros para viajar a España, su patria:

«Ya conocía, por sus actividades y el rigor con que las mantiene, la labor del Instituto Caro y Cuervo, que se ha convertido en una de las mejores instituciones docentes de la lengua y la literatura hispánicas en el continente americano. Pero la realidad ha sobrepasado lo que yo imaginaba. El clima de trabajo, el interés que he visto en mis estudiantes ha sido magnífico en todo instante, y para mí un verdadero placer el trabajar con



EL POETA JAIME FERRAN EN EL EMBARCADERO DE LETICIA (AMAZONAS)

ellos. Sólo quiero decir aquí que una sugerencia de una de mis últimas clases ha sido aceptada por ellos con entusiasmo: la de que antes del 27 de noviembre de 1965 presente, cada uno de ellos elabore una monografía sobre la obra de Silva. Creo que son ellos los más indicados para emprender este homenaje a la personalidad enigmática de uno de los grandes poetas de la lengua castellana. Y que el trabajar sobre un escritor para esclarecer aspectos de su obra y de su figura humana es el homenaje más justo que a su memoria podemos hacer».

Nosotros, por nuestra parte, reiteramos al profesor Jaime Ferrán nuestra simpatía por su persona y le auguramos más éxitos en sus labores de profesor y de escritor.

Fruto del estro poético del profesor español Jaime Ferrán son los versos que, inspirados en la detenida lectura de *El Antijovio*, tituló *Elegía sin nombre*. En las páginas siguientes transcribimos el texto de esta hermosa poesía, precedida de una presentación del crítico D. José Prat.

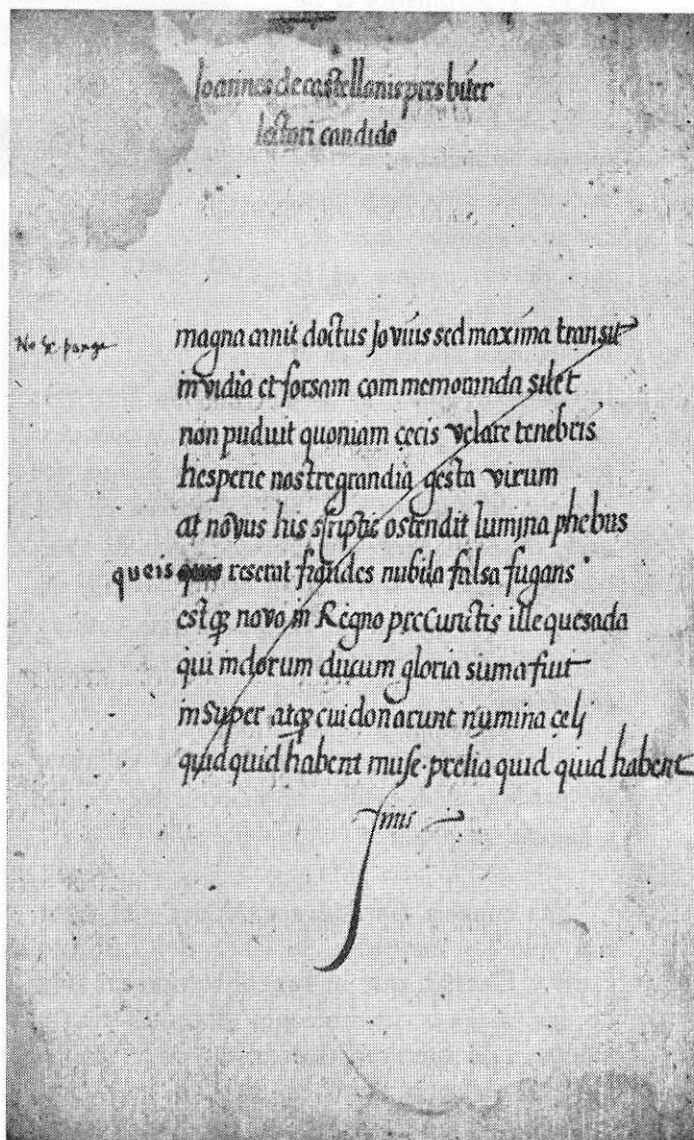
«Lengua y poesía están tan próximas que ocasiones hay en que parecen una misma cosa. La poesía es, en definitiva, quintaesencia y flor de la lengua. No cabe extrañarse, por tanto, de que la comunidad idiomática implique en más de un aspecto esa unidad de estilo y aun de escuelas, que suele apreciarse en cada momento significativo de la historia de la poesía. Garcilaso tenía fervoroso admirador en Juan de Castellanos, mientras el Adelantado Jiménez de Quesada gustaba del tradicionalismo poético al modo de Cristóbal de Castillejo. Sobran ejemplos indicadores de esas cercanías de escuela en la poesía gongorina, en la neoclásica, y del modernismo no hay que decir. Fue este “el retorno de los galeones”, de que hablaba Max Henríquez Ureña. Tal vez nuestro tiempo, con todas sus facilidades de comunicación, no ofrezca ejemplo tan cumplido de conocimiento y estimación de la poesía de toda nuestra comunidad idiomática como la época del modernismo, entre otras cosas, por cierta tendencia de reducción del mundo de lectores de poesía, por lo menos en proporción con el de lectores de otros géneros literarios. Es posible que exista el riesgo de la especialización de los lectores.

He aquí un aspecto, entre los muchos de interés, de la presencia durante varios meses del poeta español Jaime Ferrán en Colombia. Profesor de Filología, y esto es vieja tradición de los líricos castellanos desde Fray Luis de León a Machado y Salinas; catalán como Boscán, como Bartrina y Eduardo Marquina; fervoroso de América, al modo de Vicente Medina y de León Felipe, o mejor dicho, fervoroso como ellos, pero según su propio modo. Viajero infatigable, descubridor intuitivo de las realidades nuevas, perspicaz observador que encuentra el trasfondo histórico y humano del paisaje, del hecho inmediato, de la acción humana impregnada de amistad y de simpatía. En suma, es el poeta que vuelve a América desde España, ya que el Atlántico es desde hace siglos el *Mare Nostrum* abierto a todos de la poesía castellana. Por eso, sus libros se llaman *Desde esta orilla*, *Poemas del viajero*, *Descubrimiento de América* y *Canciones para Dulcinea* (Dulcinea pasó a América en el propio año de 1605, según nos recordó Rodríguez Marín en uno de sus estudios cervantistas). Ahora, de Bogotá surge, en la plu-

ma de Ferrán, su poema de evocación de Jiménez de Quesada.

Tres generaciones líricas tiene España desde 1927, desde el centenario de Góngora. Y constituyen una especie de alternancia poética llena de significación. En las tres hay algo en común: el sentimiento de simpatía humana, que levanta su esperanza a través de un lirismo abrumado y depurado en el drama de España y del hombre de nuestro tiempo».

JOSÉ PRAT.



VERSOS LATINOS DE JUAN DE CASTELLANOS
ESCRITOS EN ELOGIO DE QUESADA

ELEGIA SIN NOMBRE

Para Charlotte de Samper.



¿Por dónde caminará ya el día
de hoy el español que pueda
cantar senzilla y verdaderamente
sus hazañas?

G. X. de Q.

I

Supé que preferías
“el tiempo pasado
donde los españoles no escribían nada”
y que lo preferías a tus propios
días,
una mañana en Bogotá,
comenzando a leer *El Antijovio*.
Pero supé también,
por aquel tiempo,
en la paz de la noble
Catedral,
en la plaza
que hoy llaman de Bolívar
— en quien,
quizás,
te reconocerías —
que entre tus manos prontas a la espada
florecía en secreto
— oh, silencioso
Doncel de Tierra Firme —
el gesto de la pluma

con la que tú escribiste
tantas mudas palabras para el viento.

Y gusto de evocar y de evocarte
con la pluma y la espada entre las manos
en la misma ciudad que tú fincaste,
al pie
de la esmeralda pura de los Andes,
en Santa Fe de Bogotá,
que de otra
Santa Fe,
de Granada,
quiso ser
el espejo en tu gesto de homenaje.

II

¡Cómo me acuerdo yo!
¡Cómo nos acordamos!
¿Verdad?
de la Granada silenciosa,
que abre el frutal aliento de sus calles
sobre la vega,
que
sueña con rumor de agua
en sus plazas recónditas.
Suspendida ciudad entre montañas,
donde
unos ojos oscuros,
para siempre
te miraron partir.
Desde aquel día
yo se que los llevabas en el alma
al zarpar de Canarias,
en noviembre
de mil quinientos treinta y cinco,
y en la
primavera siguiente
—el seis de abril—
al dejar Santa Marta
y andar
y andar
y andar bajo la lluvia,
al cruzar el Río Grande,
Ariguaní,
Zazare,
al entrar en La Tora,
al proclamarte
“nuevamente elegido y aclamado”
Capitán General,
en el umbral exacto de la gloria.

Por ellos escribiste
 y conquistaste.
 Por ellos regresaste,
 con tu traje
 de franjón de oro
 y grana,
 a Granada
 primero
 y después
 a la Corte,
 de donde
 la fementida envidia,
 con la voz harapienta
 del Secretario Cobos:
 “¿Qué loco es éste?”
 quiso extirpar tu gesto **desafiante**.

Por ellos aguantaste los diez largos
 años,
 que te tomara
 allá en el cortesano laberinto
 el ascender a Mariscal.

Por ellos
 encontramos tus pasos en Italia
 y en Alemania,
 cuando
 Europa era tan solo
 un arrabal de España,
 bajo Carlos,
 el rey que con un gesto
 asigna las
 “corrientes aguas, puras, cristalinas”
 del Danubio
 al amigo
 y que con otro gesto
 a ti te impone
 la vuelta a Santa Fe,
 que ambas eran esquinas españolas.

Por ellos
 — al regreso —
 defendiose
 melancólicamente
 tu entereza
 varonil,
 ya cansada,
 del compromiso,
 que pensando en Indias
 fijaste un día en memorial al Rey
 para obligar al español al tálamo,
 sin soñar que al pasar el tiempo habrías
 de caer en la red de tus palabras.

III

Por ellos,
 solamente,
renunciaste a los hijos de la carne,
pero no a los del alma.
 Me parece
verlos,
 al evocarte.
 Y uno de ellos
con tus palabras me habla:
 El Antijovio,
y encuentro huellas de los otros en
la prosa de Fernández
de Oviedo,
 y la de Antonio
de Herrera,
 en el decir
colonial de Fernández de Piedrahita
y en los versos de Juan de Castellanos,
en quienes hallo el eco
del Compendio Historial,
 del Gran Cuaderno,
de los Anales del Emperador,
de Los ratos de Suesca
 y la Memoria
de los descubridores y conquistadores
que a ti te acompañaron
y del cuaderno de tu "propia mano"
y de la traducción en que tratabas
"de anbas philosophías y aun de la tercera
también del mundo todo",
de los Sermones,
 de las Diferencias...
Y después miro alrededor,
 y encuentro
en Bogotá,
como en un millonario microcosmos,
por carreras y calles,
 otros hijos
a los que no pudiste renunciar:
el costeño,
 que mira hacia el Caribe,
el rolo
 y el pacífico chocoano,
el paisa,
 el paramuno
 y el llanero,
el samario,
 el andino,
 el payanés,
el sabanero
 y el santandereano,

el pastuso,
 el caleño,
 el boyacense,
 el runtano,
 el cachaco,
 el vallenato...
 en quienes luces tu fulgor perdido,
 tu afán de conocer,
 tu pesadumbre
 tu indomeñable voluntad de hacer
 de su tierra una patria para siempre.
 Pero tú no sabías que serían
 hijos de una mirada,
 y recordabas
 solamente unos ojos alejados
 por los que te afanaste tras la gloria,
 en los que tú soñabas,
 al buscar
 el oro del recóndito Dorado,
 aquel oro,
 que en sal
 sus lágrimas,
 acaso,
 convirtieron.

IV

La sal estuvo en el comienzo.
 Cuando
 viste panes de sal,
 “como pilones
 de azúcar”
 aprendiste
 el camino secreto
 del comercio
 andino.
 Entraña blanca
 que hay que desentrañar,
 dijiste,
 sin
 darte cuenta de que la sal sería
 tu mejor monumento.
 Yo la he visto
 la Catedral Salobre,
 donde el tiempo
 amargo se remansa,
 como ayer
 buscara plaza en el decir de Jovio
 — físico y periodista —,
 que elevaron
 a la Sede Obispal,
 quizás como homenaje

a lo que sus palabras salobres y engañosas
dijeron de tu gente.

Derribaste
la Catedral de Sal de sus palabras,
pero
yo he visto surgir otra
en la entraña desnuda
de tu Nueva Granada

donde ahora
la sal es negra.
Irisación del tiempo
que ha dejado su impronta irremplazable
en las anchas columnas,
en la bóveda,
en los muros,
que a pico se levantan...

V

Tu Catedral de Sal fue Mariquita.
Ultimo lazareto.
La carne macerada
como amarga,
de sal,
se te desprende
costra a costra,
del cuerpo.
Pero el alma
costra a costra también,
se desprende en silencio
de toda la amargura
de estos últimos años,
y recupera el puro
lenguaje de tu infancia.
Con palabras
doblemente perdidas,
te diriges
con pasión a la Dama,
que sonrío
en el altar barroco y silencioso,
cuyos ojos,
acaso,
te recuerdan
una última vez
aquellos que en Granada,
hace cuarenta y cuatro
años,
te despidieron.
Y un instante,
mientras compones los Sermones,
para
ser predicados en memoria

de tus hermanos de conquista,
 tu
 propia vida ha pasado como un sueño
 ante tus ojos.
 “Pero yo
 ya boy cansado”
 te repites
 “con la
 partida de las naos”;
 sabes
 que no podrás volver.
 Y ni siquiera
 querrás que te recuerden.
 “Aquí yace...”
 No,
 no.
 Poned tan solo:
 “Expecto
 resurrectionem mortuorum”.
 Y en
 este instante
 la Dama
 te sonrío
 de nuevo
 y silenciosa
 te señala otro mar,
 donde otras naves
 aparejadas,
 surtas,
 esperándote
 te llevarán,
 sin nombre,
 hacia otra orilla.

J A I M E F E R R A N

Bogotá, febrero-abril, 1965.



GONZALO JIMENEZ DE QUESADA
 Según la *Historia de la conquista del Nuevo
 Reino de Granada*, por Lucas Fernández de
 Piedrahita, Amberes, 1688.

CURSO SOBRE GRAMÁTICA ESTRUCTURAL DICTO JOSÉ PEDRO RONA EN EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

En la semana del 20 al 29 de marzo el Instituto Caro y Cuervo disfrutó nuevamente de la honrosa visita de su ilustre amigo el Dr. José Pedro Rona, Jefe del Departamento de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de Montevideo.

El eminente visitante dictó en el Seminario Andrés Bello una serie de conferencias sobre *La concepción estructural de la gramática*.

Aunque el Dr. Rona no se propuso exponer una teoría especial sino dar una visión general, el curso fue de excepcional interés no sólo por los presupuestos teóricos de la escuela lingüística a que él pertenece sino también por su sólida cultura humanística y su claridad metodológica.

Nosotros agradecemos cordialmente al Dr. Rona su constante deferencia para con el Instituto Caro y Cuervo y esperamos que sean aumentadas nuestras relaciones con él y con la Universidad de Montevideo.

SALUDO DE PRESENTACIÓN

El Dr. Rafael Torres Quintero, Subdirector del Instituto Caro y Cuervo y Decano del Seminario Andrés Bello, presentó al distinguido catedrático con las siguientes palabras:

«Quiero solamente presentarle un saludo muy cordial al Profesor José Pedro Rona y manifestar, en nombre del Instituto Caro y Cuervo y del Seminario Andrés Bello, que es un gran honor tenerlo entre nosotros. El, a pesar de sus numerosas ocupaciones y de sus muchos compromisos profesionales, accedió bondadosamente a dar este cursillo sobre

un tema de grande interés actualmente, como es el de la concepción estructural de la gramática.

El profesor Rona, como todos saben, es Jefe del Departamento de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de Montevideo, posición a la que llegó después de una larga trayectoria de investigador y de catedrático, especialmente en el campo de la lingüística general. Pero sus actividades han sido numerosísimas como promotor de nuestros estudios y como asistente a congresos internacionales de lingüística en los que ha desempeñado un papel brillante y algunos de los cuales ha presidido.

Sería largo enumerar las obras y ensayos investigativos de que ha sido autor el profesor Rona. Algunos títulos son: *El culto Indoeuropeo del fuego; La obra de Federico Hrozny en el dominio indoeuropeo; Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana; Uso del futuro en el voseo americano* y muchos otros. En la última época se ha interesado especialmente en la teoría del dialecto y sus aplicaciones en el español americano.

Un dato que puede darles a ustedes idea de la brillantez y maestría del profesor Rona es saber que fue discípulo de Eugenio Coseriu y luego sucesor suyo en la cátedra de lingüística que este regentaba en Montevideo.

De suerte, pues, repito, que es una gran fortuna para nosotros poder contar con la presencia de tan atractiva personalidad científica y es una oportunidad que todos estamos dispuestos a aprovechar; por lo cual los invito a escucharlo con la mayor atención y a él le reitero los agradecimientos más sinceros del Seminario Andrés Bello.»

DOS BIBLIOTECARIAS VISITANTES DESEAN ESTABLECER CANJE CON EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

La señorita Suzanne Chaney, Directora de la Sección de Documentos en la Biblioteca de la Universidad del Estado de Washington que funciona en la ciudad de Pullman, visitó la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo el lunes 14 de junio a su regreso de varios países suramericanos. Vino con ella la señorita Nancy Atkinson, Jefe de Catalogación en la Biblioteca de la Universidad

de Idaho en Moscow, igualmente interesada en conocer bibliotecas en el viaje que realiza por Australia, Nueva Zelandia y América del Sur. Observaron detenidamente todas las secciones de la Biblioteca y las Salas de libros y revistas; manifestaron ambas su deseo de establecer canjes entre sus Bibliotecas respectivas y el Instituto Caro y Cuervo.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MAYO DE 1965

- APPEL, ALFRED. — James Joyce, an appreciation ... [Stanford, Stanford University Press, 1964]. 5 p.
- BALDINGER, KURT. — La semasiología; ensayo de un cuadro de conjunto. Traducción de Graciela García Montaña de Gardella. Rosario, Argentina, Universidad Nacional del Litoral, 1964. 53 p. (Instituto de Filología Moderna, 1).
- BARROS, DANIEL. — Los días mandan (1959-62). [Buenos Aires, Talleres Gráficos "La Estrella", 1964]. 46 p. (Ediciones del Mediodía).
- BONIFAZ NUÑO, RUBÉN. — Fuego de pobres. [México, D. F.], Fondo de Cultura Económica, [1961]. 101 p. (Letras Mexicanas, 67).
- BROADBENT, SYLVIA M. — The Southern Sierra Miwok language ... Berkeley, University of California Press, 1964. VII, 355 p. (University of California Publications in Linguistics, 38).
- CAPARROSO, CARLOS ARTURO, *comp.* — Antología lírica (60 poemas colombianos). Escogió y comentó Carlos Arturo Caparroso. Bogotá, Imp. del Departamento, 1935. 158 p. (Biblioteca del Maestro, 3).
- Poesía colombiana. Antología lírica. Escogió y comentó Carlos Arturo Caparroso. Bogotá, Librería La Gran Colombia, 1942. 212 p.
- CECCARIUS. — Bibliografía romana, XI, 1955. Roma, Staderini Editore, [1963]. 392 p. (Istituto di Studi Romani).
- CUERVO, RUFINO JOSÉ. — Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza. Edición, introducción y notas de Ana Hauser y Jorge Páramo Pomareda. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1965. LIV, 454 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Archivo Epistolar Colombiano, 1).
- LA CULTURA italiana del '900 attraverso le riviste. Volume sesto: "L'Ordine Nuovo" (1919-1920). A cura di Paolo Spriano. [Torino], Giulio Einaudi, editore, 1963. 665 p. (Saggi, 324).
- CHAVES, JULIO CÉSAR. — Unamuno y América. Prólogo de Joaquín Ruiz Jiménez. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1964. XXI, 570 p.
- CHINE, pays de charme et de beauté. Changhaï, 1964. 216 p. (Éditions Artistiques Populaires de Changhaï).
- DOHM, HANS. — Mageiros; die Rolle des Kochs in der griechisch-römischen Komödie ... München, C. H. Beck, Verlag, 1964. xv, 294 p. (Zetemata, Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 32).
- ECHEVERRI MEJÍA, OSCAR. — Nuestro idioma al día... [Bogotá, Edit. Iqueima, 1965]. 231 p. (Serie Difusión de Espiral, 6).
- ESCUADERO, ALFONSO M. — Fuentes para el conocimiento de Nerada. [s. p. i.]. p. 249-279. Ediciones de la revista *Mapocho*, Organó de Extensión Cultural, tomo II, N° 3 de 1964.
- FEIJÓO, SAMUEL. — Cantos a la naturaleza cubana del siglo XIX. Selección. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1964. 239 p.
- Libreta de pasajero. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1964. 191 p.
- Ser fiel. Edición definitiva, 1948-62. [La Habana], Universidad Central de Las Villas, 1964. 226 p.
- FREDE, HERMANN, JOSEF. — Altlateinische Paulus-Handschriften ... Freiburg, Verlag Herder, 1964. 296 p. (Vetus Latina, Aus der Geschichte der Lateinischen Bibel, 4).
- FUKUI, Y. — Raffinement précieux dans la poésie française du XVIIe. siècle. Paris, A. G. Nizet, 1964. 334 p.
- GARCÍA, JULIO CÉSAR. — Los primitivos. Introducción a la prehistoria colombiana y americana y al estudio de la infancia de la humanidad. [1ª ed.] ... Medellín, Imp. Universidad, 1937. 175 p.
- Los primitivos. Introducción a la prehistoria colombiana y americana y al estudio de la infancia de la humanidad. [2ª ed.] ... Medellín, Imp. Universidad, 1938. 139 p.
- GOENAGA, FLORENTINO. — Papeles recogidos. Segunda edición corregida y aumentada. Bogotá, Arboleda & Valencia, 1935. 320 p.
- GÓMEZ RESTREPO, ANTONIO. — Ecos perdidos. Versos ... París, [Imp. de Durand], 1893. XII, 155 p.
- GÓMEZ VALDERRAMA, PEDRO. — Ideas sobre la educación y la cultura. Tomo III. Bogotá, Imp. Nacional, 1963. 155 p.

- Memoria del Ministro de Educación Nacional. Tomo I: Memoria al Congreso Nacional de 1963. Bogotá, Imp. Nacional, 1964. 288 p.
- GOSSELMAN, CARL AUGUST. — Informes sobre los Estados Sudamericanos en los años de 1837 y 1838. Edición, introducción y notas por Magnus Mörner. Traducción del sueco, por Ernesto Dethorey. Estocolmo, Escuela de Ciencias Económicas, 1962. 172 p. (Biblioteca e Instituto de Estudios Ibero-Americanos).
- GUIMARÃES, ARGEU. — Vida e morte de Natividade de Saldanha (1796-1832). Lisboa, Edições Luz-Braz, 1932. 217 p.
- HATZFELD, ADOLPHE. — Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVIIIe siècle jusqu'à nos jours, précédé d'un traité de la formation de la langue ... par Adolphe Hatzfeld et Arsène Darmesteter, avec le concours de Antoine Thomas. Réimpression intégrale. [Paris], Delagrave, 1964. 2 v.
- HEGER, KLAUS. — Baltasar Gracián; estilo lingüístico y doctrina de valores. Estudio sobre la actitud literaria del conceptismo. Zaragoza, Institución "Fernando El Católico", 1960. 230 p. (Publicaciones del Centenario de Baltasar Gracián, 2).
- Die Bezeichnung temporal-deiktischer Begriffskategorien im französischen und spanischen Konjugationssystem ... Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1963. VIII, 244 p. (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 104).
- Die bisher veröffentlichten Hargas und ihre Deutungen ... Tübingen, Max Niemeyer, 1960. XVIII, 206 p. (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 101).
- HERRERO MAYOR, AVELINO. — El escritor y la palabra. Apostillas sobre el lenguaje y estilo para estudiantes y estudiosos. Buenos Aires, Ministerio de Educación y Justicia, 1964. 82 p.
- HIERONYMUS, *Sanctus*. — Opera ... Turnhout, Brepols, 1964. 2 v. (Corpus Christianorum, Series Latina, 75, 75A).
- HINTERHÄUSER, HANS. — Die Episodios nacionales von Benito Pérez Galdós. Hamburg, Cram, de Gruyter, 1961. 199 p. (Hamburger Romanistische Studien. B. Ibero-Amerikanische Reihe, 28).
- Italien zwischen Schwarz und Rot. Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, [1956]. 225 p. (Die wissenschaftliche Taschenbuchreihe, 21).
- Moderne italienische Lyrik. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, [1964]. 133 p.
- Utopie und Wirklichkeit bei Diderot. Studien zum "Supplément au voyage de Bougainville". Heidelberg, Carl Winter, [s. a.]. 133 p. (Heidelberg Forschungen, 5).
- HISTORIA documental de México, II, [por] Ernesto de la Torre Villar, Moisés González Navarro [y] Stanley Ross. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1964. IX, 678 p. (Instituto de Investigaciones Históricas, 71, Serie Documental, 4).
- HISTORIOGRAFÍA y bibliografía americanista, 1962. Sección del Anuario de Estudios Americanos dirigida por Francisco Morales Padrón. Sevilla, [G. E. H. A.], 1962. 182 p. (Publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla). Tirada aparte del *Anuario de Estudios Americanos*, vol. XIX.
- HOMENAJE a Heinrich von Kleist; con contribuciones de Gerhard Fricke, Heinz Kindermann, Joachim Müller, Emil Staiger, Benno von Wiese. Editado por Gerardo Moldenhauer. Rosario de Santa Fé, Argentina, Universidad Nacional del Litoral, 1964. 146 p. (Instituto de Filología Moderna, 4).
- INDEX translationum, 16 (1963). Répertoire international des traductions. Paris, Unesco, 1965. 819 p.
- INSTITUTO BIBLIOGRÁFICO, *La Plata (Argentina)*. — Bibliografía argentina de historia ... La Plata, Argentina, Ministerio de Educación, [1964]. 2 v.
- JORDAN, IORGU. — Dos estudios de lingüística románica. Montevideo, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, 1964. 31 p. (Publicaciones del Departamento de Lingüística, 18).
- ISAACS, JORGE. — María. Prólogo y notas de Ángel Rivera. Edición dirigida por María Hortensia Lacau. Buenos Aires, Kapelus Editores, [1962]. XXII, 490 p.
- KAMLAH, WILHELM. — Platons Selbstkritik im Sophistes ... München, C. H. Beck, Verlag, 1963. 63 p. (Zetemata, Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 33).
- DER KATHOLIZISMUS in Deutschland und der Verlag Herder, 1801-1951. Freiburg, Verlag Herder, 1951. VII, 180 p.

- KERCKHOFFS, AUG. — Dictionnaire volapük-français et français-volapük, précédé d'une grammaire complète de la langue ... Revu par M. Schleyer. Paris, Librairie H. le Soudier, 1887. 319 p.
- LILJA, SAARA. — The roman elegists' attitude to women ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1965. 288 p. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B, Tom. 135, 1).
- LORENZ, ERIKA. — Der metaphorische Kosmos der modernen spanischen Lyrik (1936-1956) ... Hamburg, Cram, de Gruyter, 1961. 189 p. (Universität Hamburg, 66, Reihe B: Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen, 37).
- Rubén Darío "bajo el divino imperio de la música". Estudio sobre la significación de un principio estético. Traducción y notas de Fidel Coloma González. Managua, Ediciones "Lengua", 1960. 140 p.
- MAIER, ANNELIESE. — Ausgehendes Mittelalter; gesammelte Aufsätze zur Geistesgeschichte des 14. Jahrhunderts, I. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1964. 507 p. (Storia e Letteratura, 97).
- MANUAL de lengua china moderna. Redactado por el curso especial de lengua china para estudiantes extranjeros en la Universidad de Pekín. Pekín, Ediciones "Shangwu", 1963. 2 v.
- MARTÍNEZ DE LA ROSA, FRANCISCO. — Obras. Tomos VII, VIII. Edición y estudio preliminar de Carlos Seco Serrano. Madrid, Ediciones Atlas, 1962. 495, 442 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 154, 155).
- MASFERRER, ALBERTO. — Las siete cuerdas de la lira. San Salvador, Ministerio de Educación, Dirección General de Publicaciones, [1963]. 205 p. (Biblioteca Popular, 37).
- ORJUELA, HÉCTOR HUGO. — Biografía y bibliografía de Rafael Pombo, con la colaboración en la parte bibliográfica de Rubén Pérez Ortiz. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1965. XI, 418 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Serie Bibliográfica, 5).
- PARETI, LUIGI. — Studi minori di storia antica, III: Storia romana. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1965. 471 p. (Storia e Letteratura, 100).
- PASQUALI, GIORGIO. — Filologia e storia. Nuova edizione con una premessa di Alessandro Ronconi. Firenze, Felice Le Monnier, 1964. IX, 94 p. (Bibliotechina del Saggiatore, 2).
- Lingua nuova e antica. Saggi e note a cura di Gianfranco Folena. Firenze, Felice Le Monnier, 1964. XXXI, 354 p. (Bibliotechina del Saggiatore, 20).
- Orazio lirico. Studi. Ristampa xerografica con introduzione, indice ed appendice di aggiornamento bibliografico a cura di Antonio La Penna. Firenze, Felice Le Monnier, 1964. XXXVI, 844 p.
- PONTIERI, ERNESTO. — Nei tempi grigi della storia d'Italia; saggi storici sul periodo del predominio straniero in Italia. Seconda edizione. [Napoli], Morano Editore, [s. a.]. 523 p. Collana Storica, 3).
- RECENT Mexican acquisitions of the Latin American collection of the University of Texas Library. N° 1, April, 1962. Austin, Texas, 1964. 81 h.
- RIBEIRO SAMPAIO, FRANCISCO. — Santa Teresa de Jesus e outros escritos ... [São Paulo, Escolas Profissionais Salesianas], 1960. 123 p. (Publicações da Academia Campinense de Letras, 11).
- RICO Y SINOBAS, MANUEL. — El arte del libro en España ... Prólogo de Francisco Hueso Rolland. Madrid, Edit. Escelicer, 1941. 500 p.
- RONA, JOSÉ PEDRO. — Reseñas bibliográficas ... Montevideo, Instituto de Estudios Superiores, Sección de Filología, 1962. 22 p. Separata del *Boletín de Filología*, tomo IX, Nos. 58/59/60.
- Sobre algunas etimologías rioplatenses. México, D. F., 1963. p. 87-106. Sobretiro de *Anuario de Letras*, Año III, 1963.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Ancora una noterella sul Manzoni in Spagna. [s. p. i.]. p. 223-226. Estratto da *Convivium*, N. S. II (1963).
- Andrés Bello, traduttore di poesia italiana. Napoli, 1960. p. 68-90. Estratto dagli "Annali dell'Istituto Universitario Orientale", Sezione Romanza.
- O estilo de Alexandre Herculano nas páginas de "De Jersey a Granville". Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1961. p. 187-198. Separata das *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*, tomo II.
- Gabriele d'Annunzio e il mondo di lingua portoghese. Roma, Centro di Vita Italiana, 1963. 20 p. Estratto dal volume "Gabriele

- d'Annunzio nel primo centenario della nascita", edito dal Centro di Vita Italiana.
- Gallomania e gallofobia nel Settecento portoghese. [s. p. i.], p. 235-243. Separata da Revista 'Ocidente', volume LXIV, Lisboa, 1963.
 - La "Gazeta Literaria" del Padre Francisco Bernardo de Lima (1761 1762). Napoli, 1963. 113 p. Pubblicazioni della Sezione Romanza dell'Istituto Universitario Orientale, Napoli. Studi, Volume I.
 - Gentes y paisajes de la España de 1760 en las cartas de Giuseppe Baretta. [s. p. i.]. 6 p. Tirada aparte de las *Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas*. Oxford, The Dolphin Book, 1964.
 - L'Italia in poeti parnassiani brasiliani. Coimbra, 1959. 15 p. Separata de *Brasilia*, vol. XI.
 - La lengua española en Italia: ayer, hoy y mañana. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1964. p. 372-381. Separata del libro "Presente y futuro de la lengua española", tomo I.
 - I lirici portoghesi del cinquecento all'esame di un settecentista. Napoli, 1961. p. 139-163. Estratto dagli "Annali dell'Istituto Universitario Orientale", Sezione Romanza.
 - Paseando por Nápoles con Lope de Vega. Traducción de Carlos Sahagún. [s. p. i.]. 21 p. Trabajo publicado en la revista "Cuadernos Hispanoamericanos", mayo-junio, números 161-162.
 - Il Portogallo del settecento visto dal Cardinal Pacca. Rio de Janeiro, Livraria São José, 1961. p. 157-170. Separata: *Iberida, Revista de Filologia*, N° 5, Junho, 1961.
 - Portugal imaginário e Portugal verdadeiro do século XV em novelistas italianos. Coimbra, 1960. 15 p. Separata da *Revista da Universidade de Coimbra*, Vol. 19.
 - La Spagna del biennio 1821-1822 vista da Giuseppe Pecchio. Napoli, Casa Editrice Armani, 1962. p. 401-425. Estratto da "Romania". Scritti offerti a Francesco Piccolo.
 - SAMPAIO, B. — Canto a três vozes, [por] B. Sampaio, Elisa Sampaio Serrano [y] Mauro Ribeiro Sampaio. Campinas, 1961. 174 p.
 - Chá de noivado; comédia em 3 atos. [São Paulo, Empresa Gráfica da "Revista dos Tribunais"], 1958. 103 p. (Publicações da Academia Campinense de Letras, 2).
 - De minha chácara ... Campinas, Gráfica Modelo, [1958]. 234 p.
 - Tangolomango (Versos). [São Paulo, Empresa Gráfica da "Revista dos Tribunais"], 1957. 185 p.
 - SEECK, GUSTAV ADOLF. — Über die Elemente in der Kosmologie des Aristoteles; Untersuchungen zu 'De generatione et corruptione' und 'De caelo' ... München, C. H. Beck, Verlag, 1964. VIII, 164 p. (Zetemata, Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 34).
 - THOMSON, PATRICIA. — Sir Thomas Wyatt and his background. Stanford, Stanford University Press, [1964]. xiv, 298 p.
 - TOWNSEND, FRANCIS E. — Quisqueya. An English-Spanish version of the poetry of Santo Domingo ... [Bogotá, Edit. Andes, 1964]. 63 p.
 - VEINTE cuentos hispanoamericanos del siglo XX. Edited with introduction, notes, and vocabulary by Enrique Anderson Imbert and Lawrence Kiddle ... New York, Appleton-Century-Crofts, [1956]. xi, 242 p.
 - VÉLEZ DE GUEVARA, LUIS. — Reinara después de morir. A cura di Giuseppe Carlo Rossi. Napoli, R. Pironti e Fligi, Editori, [1961]. xiv, 106 p. (Collana di Testi Romanzi).
 - VILA, MARCO-AURELIO. — Nomenclator geo-histórico de Venezuela (1498-1810). Caracas, 1964. xxix, 501 p. (Banco Central de Venezuela, Colección Histórico-Económica Venezolana, 10).

EN CIRCULACION:

THE SAVRS

BOLETIN DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Tomo XX, Número 1, Enero - Abril, 1965

Suscripción anual: Colombia \$ 30.00; Exterior US \$ 6.00

Número suelto: Colombia \$ 10.00; Exterior US \$ 2.00